

**PROCEDURA TELEMATICA PER L’AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONI ED EDITING DEI DOCUMENTI  
DELL’AUTORITÀ DI REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE.**

**CIG B0FA5CC1D1**

**IDENTIFICATIVO SINTEL N. 189116047**

***Chiarimenti n. 1 del 2 ottobre 2024***

Come previsto all’art.4, del Disciplinare di affidamento con la presente nota si rappresentano alcune richieste di chiarimento pervenute e le risposte inviate da questa Amministrazione, al fine di garantire la massima trasparenza e nel rispetto del principio generale di *par condicio* tra i concorrenti.

***Domanda n. 1***

*Secondo l’art. 5.2 delle Condizioni di Contratto, è richiesto all’appaltatore di garantire la disponibilità di un gruppo di traduttori, costituito da almeno 2 (due) risorse qualificate. Queste 2 (due) risorse sono da considerare per lingua e dunque devono essere un minimo di 6 (sei) essendo tre le lingue oggetto dell’appalto, inglese, francese e tedesco, oppure si intendono 2 (due) risorse per l’intero oggetto dell’appalto e dunque per tutte e tre le lingue?*

**Risposta n. 1**

Fermo restando che il gruppo di traduttori messo a disposizione per l’esecuzione del servizio deve garantire nel suo complesso le competenze linguistiche richieste per la traduzione in lingua inglese, francese e tedesco, almeno 2 (due) dei traduttori facenti parte del suddetto gruppo di lavoro devono essere specificatamente competenti nella traduzione in **lingua inglese**, che è oggetto generale e principale del servizio, come riportato all’art.1 delle *Condizioni di contratto*, art. 1 del *Capitolato tecnico*, art. 3 del *Disciplinare di affidamento*.

Pertanto (i) il gruppo di traduttori deve essere composto da almeno due risorse qualificate, (ii) due dei traduttori messi a disposizione devono essere specificatamente competenti nella traduzione in **lingua inglese**, e (iii) il gruppo dei traduttori nel suo complesso deve garantire le competenze linguistiche richieste per la traduzione, oltreché in lingua inglese, anche in lingua francese e tedesca.

Conseguentemente non è richiesto un minimo di sei risorse.

***Domanda n. 2***

*Secondo l’art. 9.2 (i) del Disciplinare di Affidamento, si dovrà presentare in duplice copia, italiano e inglese britannico, la relazione tecnica denominata “Progetto per l’erogazione dei servizi di traduzione ed editing”. Viene richiesta la duplice copia in italiano e in inglese anche per la relazione tecnica denominata “Team di lavoro (gruppo di traduttori)”?*

**Risposta n. 2**

Per la relazione dal titolo “Team di lavoro (gruppo di traduttori)” di cui all’art.9.2, lettera ii) del Disciplinare di affidamento, non è richiesta la duplice copia in italiano e in inglese, pertanto, la stessa dovrà essere prodotta solo in italiano.

***Domanda n. 3***

*Secondo l’art. 5.1 delle Condizioni di Contratto, viene richiesto di comunicare il nome del “Service Manager” preventivamente alla stipula del contratto di appalto. Confermate, pertanto, che il nominativo dello stesso non deve essere riportato e comunicato all’interno di nessuna delle due relazioni che compongono l’offerta tecnica?*

**Risposta n. 3**

Confermiamo che il nominativo del Service Manager non va riportato all’interno di nessuna delle due relazioni che compongono l’offerta tecnica, in quanto andrà indicato solo nella fase degli adempimenti preliminari alla contrattualizzazione con l’aggiudicatario.

#### **Domanda n. 4**

*Il normale workflow della gestione di un progetto per un'agenzia di traduzione, prevede che ci sia un project manager che coordini e supervisioni l'attività dei traduttori e che faccia da tramite tra le risorse e il cliente/appaltatore. Invece, secondo l'art. 2 del Capitolato Tecnico, le risorse individuate all'atto dell'avvio del servizio, dovranno essere a disposizione e a diretto contatto/relazione con l'Autorità, senza ricorso ad alcun intermediario. Questo significa che il responsabile dei progetti di traduzione nominato dall'Autorità, invierebbe le richieste di traduzione direttamente alle risorse facenti parte del gruppo di lavoro, senza passare dalla figura del "Service Manager" che invece, come si evince dall'art. 5.1 delle Condizioni di contratto, dovrebbe essere colui che si interfaccia con le risorse del gruppo di lavoro, organizzando il loro lavoro?*

#### **Risposta n. 4**

Il Direttore dell'esecuzione del contratto dell'Autorità fornisce i documenti da tradurre al "Service Manager" dell'Appaltatore.

Tuttavia - come già chiarito nei chiarimenti n. 1 del 12 aprile 2024 forniti nell'ambito della precedente fase dell'Avviso di manifestazione di interesse - fermo restando che il riferimento amministrativo rimane il Service Manager, ai fini del corretto svolgimento del servizio e in caso di necessità, l'Autorità si attende di essere messa in contatto diretto con le risorse del gruppo di lavoro. Pertanto, fermo il coinvolgimento del Service Manager, qualora emergesse la necessità di chiarimenti sulla terminologia utilizzata nella traduzione l'Autorità, per un obiettivo di miglior efficienza e rapidità nell'esecuzione del servizio, deve avere la possibilità, se del caso, di interloquire direttamente con la risorsa che ha effettuato la traduzione.

#### **Domanda n. 5**

*Nell'art. 9.2 (ii) b, viene richiesto tra le competenze professionali delle risorse facenti parte del gruppo di lavoro la seguente competenza: esperienza professionale specifica conseguita nel settore del web-writing. Con questo si intende che la risorsa debba avere esperienza nella traduzione in lingua di contenuti per il web o che oltre all'esperienza di traduzione debba anche avere un'esperienza di scrittura nella lingua in cui traduce di contenuti per il web.*

#### **Risposta n. 5**

Si intende l'esperienza nella traduzione in lingua di contenuti per il web, anche se l'esperienza di scrittura nella lingua in cui traduce di contenuti per il web potrebbe tornare utile al traduttore.

#### **Domanda n. 6**

*Relativamente alla relazione tecnica, a pag. 17 del Disciplinare di gara è scritto "ogni relazione richiesta dovrà essere contenuta entro massimo 5 facciate (indice e copertina esclusi)": cosa si intende con ogni relazione? Capiamo bene che ci si riferisce a 5 facciate per la prima parte "Progetto per l'erogazione del servizio di traduzione e editing" e 5 facciate per la seconda "Team di lavoro ("gruppo di traduttori")" oppure sono massimo 5 facciate per la relazione completa?*

#### **Risposta n. 6**

Le relazioni tecniche richieste sono due "Progetto per l'erogazione del servizio di traduzione e editing" (art.9, par.9.2, punto (i) del Disciplinare) e "Team di lavoro ("gruppo di traduttori")" (art.9, par.9.2, punto (ii) del Disciplinare). Ciascuna di queste dovrà rispettare il limite massimo di lunghezza di 5 facciate (indice e copertina esclusi), indicato nelle NORME GENERALI in calce all'art. 9 del Disciplinare.

#### **Domanda n. 7**

*È possibile avere una stima percentuale, fatto 100 il totale delle esigenze, delle traduzioni in inglese, rispetto al francese e tedesco?*

#### **Risposta n. 7**

Si può affermare che, generalmente, il 90/95% delle traduzioni è dall'italiano all'inglese, fermo restando che la percentuale è variabile (sia pure di poco) e, soprattutto, non prevedibile. Per il 2023 e 2024 (ad oggi) non sono state ricevute richieste di traduzioni verso lingue diverse dall'inglese.

#### **Domanda n. 8**

*Capiamo bene che non vanno inviati i CV delle risorse, ma solo una descrizione come descritto in disciplinare? Le descrizioni delle risorse possono essere anonime?*

**Risposta n. 8**

Come previsto dall'art.9, par. 9.2, punto (ii) del Disciplinare nella seconda relazione denominata "Team di lavoro ("gruppo di traduttori")" il concorrente, dopo aver indicato il numero effettivo dei componenti il gruppo di traduttori messi a disposizione in modo univoco, stabile ed esclusivo per l'esecuzione del servizio oggetto della procedura di gara, comprensivo delle risorse c.d. minimali (lett. a), deve descrivere ogni singola risorsa che costituisce il Team di lavoro complessivamente (comprese le risorse c.d. minimali dichiarate nel DGUE) - individuata nominativamente con riferimento alle singole competenze professionali, indicando le informazioni richieste alla lett. b) del citato articolo. Quindi si conferma che non devono essere allegati i curricula delle risorse messe a disposizione e che la descrizione delle risorse non può essere anonima.

**Domanda n. 9**

*Dove troviamo il patto di integrità?*

**Risposta n. 9**

Solo ai fini di quanto previsto nella presente fase della procedura (Cfr. art. 9, par. 9.1 lett. c) del Disciplinare) il patto di integrità è reperibile tra i documenti messi a disposizione nella fase precedente dell'Avviso ID 181068459.

**Domanda n. 10**

*Le due offerte tecniche, una in italiano e una in inglese, vanno firmate entrambe e inserite in una cartella zippata?*

**Risposta n. 10**

Fermo restando che l'offerta tecnica è unica, l'art. 9, par. 9.2, punto (i) prevede che la sola relazione "Progetto per l'erogazione del servizio di traduzione e editing" venga redatta in duplice copia, una in italiano e una in inglese. Entrambe dovranno essere sottoscritte digitalmente. Potranno poi essere caricate insieme tramite una cartella zip nell'apposita sezione della piattaforma.

*Comunicazione firmata digitalmente da:*

Direzione Affari Generali e Risorse  
Unità Gare e Contratti  
Il Responsabile  
*Annalise Colombo*